

夏爾·戴高樂 著

Charles de Gaulle

蔡東杰 譯

劍鋒



LE FIL DE L'ÉPÉE

世紀領袖的領導藝術

夏爾·戴高樂 著

Charles de Gaulle

蔡東杰 譯

劍鋒



LE FIL DE L'ÉPÉE

世紀領袖的領導藝術

Original Title "LE FIL DE L'ÉPÉE"

First published in France under the title "LE FIL DE L'ÉPÉE" 1971

Copyright(c) LIBRAIRIE PLON 1971

劍鋒

作者 戴高樂 (Charles de Gaulle)
譯者 蔡東杰
系列主編 龐君豪
責任編輯 張湘裕 陳明明
編輯協力 曹慧 譚鍾瑜
美術構成 烏塗設計工作村
封面設計 蔡耀
出版 貓頭鷹出版社股份有限公司
發行 城邦文化事業股份有限公司
台北市信義路二段213號11樓
電話 02 2396 5698 傳真 02 2357 0954
郵撥帳號 1896600-4 城邦文化事業股份有限公司
香港發行 城邦 (香港) 出版集團
香港北角英皇道310號雲華大廈4/F, 504室
新馬發行 Penthouse, 17, Jalan Balai Polis,
50000 Kuala Lumpur, Malaysia
印刷 成陽印刷股份有限公司
登記證 行政院新聞局局版北市業字第1727號
初版 2000年2月
定價 200元
ISBN 957-0337-50-8

版權所有 翻印必究 (缺頁或破損請寄回更換)

Chinese (Complex character) (c) copyright 2000 by Owl Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

國家圖書館出版品預行編目資料

劍鋒 / 戴高樂 (Charles de Gaulle) 著 ; 蔡東杰譯 . -- 初

版 . -- 台北市 : 貓頭鷹出版社 : 城邦文化發行 , 2000

【民89】

面 : 公分

譯自 : Le fil de l'epée

ISBN 957-0337-50-8 (平裝)

1. 戰爭 2. 領導論 3. 軍事 - 法國 - 歷史

592.1

89000914

劍鋒

夏爾·戴高樂 著

Charles de Gaulle

蔡東杰 譯

本書承蒙

跨世紀總統大選候選人，也是台灣人民嘗試託付未來夢想的國家領導人——李敖、宋楚瑜、許信良、連戰、陳水扁等先進，以及法國在台協會主任史籍先生惠賜推薦及序文，謹此致謝。（先後順序依姓氏筆劃排列）

為戴高樂將軍《劍鋒》題辭

同胞懦怯了，他作戰；
同胞愚昧了，他先知；
同胞媚外了，他傲骨；
同胞投降了，他不屈；
同胞迷失了，他把舵；
同胞得意了，他隱居；
同胞爭權了，他不屑；
同胞呼喚了，他馳驅；
同胞勝利了，他遠引；
同胞世界了，他法蘭西。



公元二千年一月二十四日晨三時半

史籟先生推薦文

戴高樂與民主

戴高樂將軍解救過法國兩次。第一次是在1940年，法國遭德軍占領，不得不接受勒康德（Rethondes）停戰協定的屈辱條件。此時，戴高樂將軍從流亡的英國倫敦，向法國人民廣播打氣，此舉留給世人堅定愛國的偉大典範。第二次則於1958年，阿爾及利亞紛爭正熾，法國內戰一觸即發，將軍再度出馬：為了助法國重拾信心，凝聚國人共識。

將軍最重要的信念具備全世界共通的價值，那就是廉正與民主。事實上，他原可依恃這兩種信念走向獨裁專制，如此無疑也可少受爭議。但他卻不這麼做，反而引領法國走向第四共和。接著又於第四共和失敗前，創立第五共和。

1962年，他擴大共和體制下總統職權的合法地位，於總統直選時獲得壓倒性勝利。而當仕途面臨挫折及負面聲浪時，他急流勇退，於去世前一年，完成了一場明確平靜的政權移轉。

貓頭鷹出版社此次翻譯出版《劍鋒》，仍一本其在出版史學家布勞岱爾及哲學家沙特等人鉅著時的形象及初衷——不咎其難地引介大師經典，將這本闡述戴高樂將軍政治軍事思想頗具代表性的著作，推介給台灣讀者。

我本人則欣見此書的出版，並向出版者、編者及
譯者表達由衷的祝賀之意。

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jean-François Stéphan', written in a cursive style.

史籥 法國在台協會主任

宋楚瑜先生推薦文

「為工作注入生命的力量暗喻著足以承擔結果的能力。難題對那些性格分明者特別有吸引力，因為他可藉由解決難題來發掘自己的潛力……不論將付出何種代價，沒有一種獎勵比被別人認為是個負責任者更令人感到純粹的愉悅。」這是戴高樂在《劍鋒》一書中所提及一個性格分明的領導者在面臨挑戰時內心應有的激勵與自我期許。觀其言必先觀其行，戴高樂將軍既在德國鐵騎下挽救法國於危急存亡之秋，又以「老驥服櫪，志在千里」之雄心壯志振衰起弊於共和政府束手無策之際，開創了法國第五共和。誠哉斯言，偉哉斯人。

宋楚瑜

連戰先生推薦文

《劍鋒》(The Edge of The Sword) 是法國前總統戴高樂將軍尚未嶄露頭角時所寫的一本小書，談的是他心目中一位偉大領袖應具備的特質，也是他對自己的期許。事實上，他也做到了，戴氏後來成功扮演了自己當年所期許的角色，在法國歷史上顯現了巨大的身影，他不僅激發了法國人民的自尊與愛國情操，同時也將衰落的法國重建為大國。

從書中旁徵博引的典故中可窺見戴氏對法國政治及軍事的嫻熟，而譯筆的流暢，使讀者更易於親近這位世紀領導者的思想風範，《劍鋒》這本書與希特勒《我的奮鬥》一樣，是一本意識自己是未來領袖的著作，也常被拿來與馬基維利的《君王論》相提並論；

幾十年來，無論管理學的知識如何推陳出新，但只要涉及「領導與領導者特質」的主題，這本書總無法被忽略，戴高樂果敢作風與直率筆調，一語道破「領導」的玄機與特質——「經驗、決斷、宏觀、威望、緘默」，他說「相較於行為的矯飾誇張，言詞的沉著穩重更為有用」，「一個好的領導者必須能處理事件，並且有承擔後果的能力」，在喧囂擾攘、浮誇不實的媒體政治時代，此種坦誠與嚴以律己的態度，特別令人感到振聾發聵。

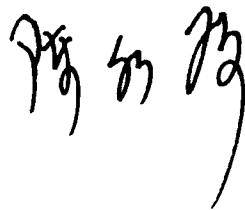
法國是近代人權思想的發源地，法國大革命所引發的民主風潮，啟蒙了君主專制體制下的人民，勇敢反抗暴政，法國大革命所揭示的自由、平等、博愛精神，引領了二十世紀世界潮流，戴高樂畢生為恢復法蘭西的尊嚴而奮鬥，抵禦德國納粹的侵略，也堅拒強

權國政治力的影響，秉持民族自決的原則，協助法屬殖民地阿爾及利亞及越南的獨立，在外交上，戴高樂堅持走自己的路，終於為戰後的法國開創獨特的國際地位，這是身為國家領導者的識見、決心與魄力，有志成為「新世紀領袖人物」者應該要有如戴高樂般的自我期許及鍛鍊，讓自己成為社會乃至世界主流價值的創造者，而《劍鋒》譯本的問世，可做為國內有志成為「新世紀領袖人物」者的學習範本。

劍鋒

陳水扁先生 推薦文

作為二十世紀法國最具代表性人物，同時也為法國民眾所深切景仰且銘記在心的戴高樂，他所以能締造此種崇高的歷史地位，誠然來自於其強烈的愛國情操與對國家無可磨滅的貢獻，但對我們來說更重要的是，在他那堅毅不屈的背影之後，究竟是靠什麼樣的想法來加以支撐；對此，我們正可以在這本書中找到正確的答案，亦就是毫不懈怠的反省以及願意在一切困難險阻中承負起國家重擔的自許。我想，這應當是新世紀台灣領導者所應當學習的。

A handwritten signature in black ink, appearing to be '陳水扁' (Chen Shui-bian), written in a cursive style.

許信良先生 序

「他會下台嗎？」

—— 一個知所進退的政治藝術家

在人類長遠的歷史上，二十世紀出現了許多具特殊地位的偉大政治領袖；而二十世紀的後半世紀，戴高樂的地位更一枝獨秀，以我個人的評價，戴高樂做為典範型的政治人物，沒有一位政治人物可以與之匹敵。

法國是一個相當重視藝術的文化大國，許多著名的畫家，其繪畫生涯皆與它有著密不可分的關係；我，身為一位政治人物，非常崇拜戴高樂，他不僅是位政治家，並將政治藝術化，將其從政的一生視作人

生完美藝術的極致展現；也許唯有這般藝術的法國才會造就像戴高樂這樣典型的政治人物。

「法國不偉大，就不成其為法國。」這是戴高樂在其親筆所著《戰爭回憶錄》開宗明義的一句名言；在我看來，這句話也同樣適用在戴高樂的身上，可以這麼說：「戴高樂不偉大，就不成其為戴高樂。」他最偉大的一點便是將其一生當作藝術，除了其自身的成就外，他盡其可能地讓一生如同一幅畫般完美無暇。

他一生的成就絕不能歸因於「時勢造英雄」，也絕非因緣際會而造就，他的成就完全來自於其卓越的個人條件，雖然他在青少年時期即進入軍校就讀，但對文學和歷史的熱愛，使他本身具有高度的文學素養、出眾的氣質，並讓他具備了卓越的領導能力。這

些例證從他多次洋洋灑灑的演說中即可看出，其文字的雕琢幾至藝術的完美境界。

在法國與德國近百年來的戰爭中，巴黎曾先後淪陷三次，然而藝術、浪漫的法國卻不以為意，其間從未有過英勇奮戰、可歌可泣的犧牲精神；法國的政治長期處於紊亂局面，多黨林立、政客間彼此勾心鬥角、爭權奪利。「法國不偉大，就不成其為法國。」這句話顯然在此情此景下並不成立，且極具嘲諷意味；然若只就這單純的角度來做詮釋，實在錯估了此話本身的意含；事實上，戴高樂在法國歷史上的地位，在政治上的影響，若與拿破崙、路易十四相比擬，只有過之而無不及，這絕對是毋庸置疑的事實。

在第二次世界大戰時期，戴高樂並不將法國當作恥辱，雖只是一位上校，仍獨自前往倫敦成立流亡政